

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i obchodził w całości — Galileę, nauczając w — synagogach ich i ogłaszając — dobrą nowinę — królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą niemoc wśród — ludu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I obchodził całą Galileę Jezus nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość wśród ludu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie zaczął obchodzić całą Galileę, nauczać w ich synagogach* i głosić ewangelię** Królestwa oraz uzdrawiać*** wszelką chorobę i wszelkie niedomaganie wśród ludu. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I obchodził całą Galileę, nauczając w synagogach ich i głosząc dobrą nowinę królestwa, i uzdrawiając każdą chorobę i każdą niemoc wśród ludu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I obchodził całą Galileę Jezus nauczając w zgromadzeniach ich i głosząc dobrą nowinę Królestwa i lecząc każdą chorobę i każdą słabość wśród ludu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Jezus zaczął chodzić po całej Galilei. Nauczał w tamtejszych synagogach, głosił dobrą nowinę o Królestwie i uzdrawiał wszelkie choroby oraz wszelkie ludzkie niedomagania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w ich synagogach, głosząc ewangelię królestwa i uzdrawiając wszystkie choroby i wszelkie dolegliwości wśród ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obchodził Jezus wszystkę Galileję, ucząc w bóżnicach ich, i każąc Ewangelię królestwa, a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obchodził Jezus wszystkę Galileę, nauczając w bóżnicach ich i przepowiadając Ewanielię królestwa a uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc między ludem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w tamtejszych synagogach, głosząc Ewangelię o królestwie i lecząc wszelkie choroby i wszelkie słabości wśród ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obchodził Jezus całą Galileę, nauczając w ich synagogach i głosząc ewangelię o Królestwie i uzdrawiając wszelką chorobę i wszelką niemoc wśród ludu.

¹⁾ <x>470 9:35</x>; <x>470 13:54</x>; <x>480 1:39</x>; <x>490 4:15</x>; <x>500 6:59</x>

²⁾ <x>470 9:35</x>; <x>470 24:14</x>; <x>480 1:14-15</x>; <x>490 4:43</x>; <x>490 8:1</x>; <x>490 16:16</x>

³⁾ <x>470 8:16-17</x>; <x>470 9:35</x>; <x>480 1:34</x>; <x>480 6:55-56</x>; <x>490 7:21</x>; <x>510 10:38</x>

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd Jezus chodził po całej Galilei, nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Dobrą Nowinę o Królestwie i uzdrawiał ludzi z wszystkich chorób i dolegliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szedł przez całą Galileę i nauczał w synagogach. Głosił Ewangelię o królestwie i uzdrawiał ludzi ze wszystkich chorób i słabości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Obchodząc całą Galileę, uczył w ich synagogach, głosił wśród ludu dobrą nowinę o królestwie i leczył każdą chorobę i każdą słabość.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odtąd chodził Jezus po całej Galilei, nauczał w tamtejszych synagogach, głosił Dobrą Nowinę o Królestwie Bożym i leczył ludzi z wszelkich chorób i słabości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I obchodził całą Galileę, nauczając w synagogach i głosząc dobrą nowinę o królestwie, i uwalniając ludzi od wszelkich chorób i dolegliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Ісус] ходив усією Галилеєю, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію Царства та вздоровляючи всяку недугу і всяку хворобу в народі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wodził dokoła w całej Galilai nauczając w miejscach zbierania razem ich i ogłaszając tę nagrodę za łatwą nowinę pochodzącą od wiadomej królewskiej władzy, i pielęgnując wszystką chorobę i wszystką miękkość w tym ludzie walczącym.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jezus obchodził całą Galileę, ucząc w ich bóżnicach, głosząc Dobrą Nowinę Królestwa, uzdrawiając każdą chorobę i wszelką niemoc między ludem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua chodził po całym Galil, nauczając w ich synagogach, głosząc Dobrą Nowinę o Królestwie i uzdrawiając ludzi z wszelkiego rodzaju chorób i niedomagań.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem obchodził całą Galileę, nauczając w ich synagogach i głosząc dobrą nowinę o królestwie, i lecząc wszelką dolegliwość i wszelką niemoc wśród ludu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus przemierzał całą Galileę: nauczał w synagogach, głosił dobrą nowinę o królestwie oraz uzdrawiał chorych i cierpiących.